



PARA SERVIR A LA CAUSA NGOBE

Año 4, No. 23

COMARCA NGOBE, PANAMA

SEPTIEMBRE / OCTUBRE

Precio: 50 centavos

SOMOS HERMANOS

"A pesar de la agresión que hemos sufrido durante los 500 años y a pesar del peligro de extinción a que estamos sometidos en la coyuntura actual, los pueblos indígenas seguimos teniendo esperanzas; porque creemos en la bondad innata de la naturaleza y de los seres humanos, por cuanto que todos, al provenir del mismo Padre y de la misma Madre, pertenecemos a la misma familia, somos hermanos. Por eso, aún hoy seguimos sosteniendo que los hombres blancos y barbados que llegan y llegan a nuestras tierras, son Teules, es decir, divinos, porque vienen de Dios; y como a tales los seguimos tratando. No somos nosotros quienes les negamos su procedencia divina. Son ellos mismos los que a menudo se olvidan de su radical vinculación a Dios y, al tratamos como esclavos, niegan con los hechos la hermandad de origen que nos une. Son ellos los que nos han hecho 'indios'; los que nos han puesto y nos mantienen en la situación de miseria en que nos hallamos. Nosotros labramos la tierra, ellos la cosechan; nosotros construimos la casa y ellos la habitan. Por eso, más que a nosotros es a ellos y las estructuras creadas por ellos lo que debemos convertir junto con la Iglesia. Los indígenas, como pobres que somos, siempre nos hemos sentido mucho más cerca del Evangelio y de la Iglesia. Esto lo han reconocido en el pasado y lo reconocen ahora los más insignes profetas de las iglesias.

Con esto no queremos idealizar o mitificar a los pueblos indígenas, ya que también en nosotros existen muchas lacras humanas, unas producto de nuestros yerros personales y colectivos, otras interiorización de los pecados de la sociedad. También nosotros necesitamos de conversión para acercarnos más plenamente al ideal de vida sembrado por Dios en nuestras culturas y planteado explícitamente por el Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo. Por eso estamos atentos a las interpelaciones que vienen desde dentro de nuestras culturas y al llamado de plenificación que nos llega del Evangelio".

Eleazar López Hernández, sacerdote zapoteca.

CONTENIDO

Te insulto porque quiero	2
Nuestro Dios = Ngöbō (X EMANG)	4
Historias de los Ngöbe (9a. parte)	6
En nombre de Dios, exigimos Comarca	7
500 años	8
La otra mirada	10
Mbororé	12
Ni ngöbe tó blitde	13
Noticomentarios	14
AMERINDIA	15
GUADALUPE (4a. parte)	16

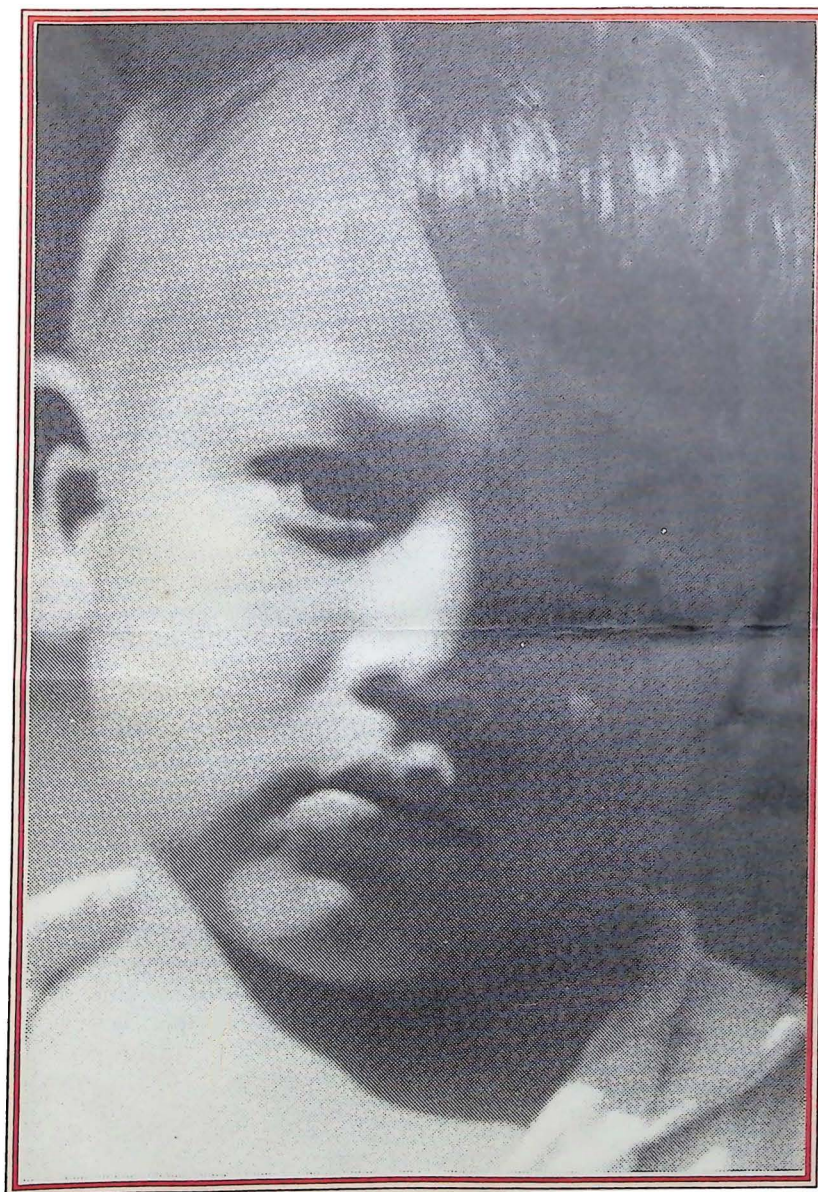


FOTO: CHIGON T.

TE INSULTO PORQUE QUIERO...

"Los indios que no quieren el desarrollo para su comunidad están en desacuerdo con el proyecto de Cerro Colorado. Los indios no quieren estudiar, no porque no hay posibilidad sino porque no quieren. ¿A qué indígena se le ha prohibido estudiar? La educación es gratuita en Panamá. Lo que pasa es que muchos piensan en estar emborrachándose". Las anteriores -al parecer surrealista y, sin embargo, muy reales e insultantes palabras-, fueron dichas por el Ingeniero Burgos, Director de Recursos Minerales del Ministerio de Comercio, en la reunión que se celebró el pasado octubre en San Félix.

En el Centro Ju ni ngóberegwe de San Félix, los días 17-19 de octubre se reunieron una serie de organizaciones ngóbe con algunos funcionarios del Gobierno (Ministerio de Planificación, Política Indigenista, Recursos Minerales, Codemin) y autoridades indígenas (Cacique, Congreso Regional, Comisionados, Legislador y Representantes). Al parecer el objetivo era plantear al Congreso Regional de Chiriquí la reorientación del Proyecto "DRI-Guaymí", de nefasta memoria.

Para todo el que conoce la situación del ngóbe y "quiere ver con sus ojos" ("tienen ojos yu no ven", dijo Jesús), este proyecto fue un tremendo fraude. Desde el robo, pasando por los engaños y las promesas incumplidas, hasta el desprecio por el ngóbe, de todo hubo en el DRI-Guaymí, menos beneficios reales para el pueblo. Es cierto que se hicieron algunas cosas y que el sub-director del FIDA lo mencionaba como uno de sus mejores proyectos, sin embargo, más cierto fue que se perdió y malgastó mucho dinero y el resultado ha sido mínimo. Ahora se pretende reorientar el proyecto solicitando que las organizaciones propias de los ngóbe participen en su planeación y ejecución.

Durante el diálogo-discusión se mostró mucha desconfianza (con razón) y temores, pero una cuestión sí quedó clara: si no se reinician las negociaciones de la Comarca, no se aceptará ningún proyecto. Amanecerá y veremos, porque aún hay mucha desconfianza y, al parecer, el Gobierno no tiene muy buenas intenciones hacia los ngóbe.

Como una confirmación de esas nada buenas intenciones, lo que más me impresionó de la reunión fue otra cosa: las palabras del Ing. Burgos citadas arriba. Ni el Presidente de la República, ni el Papa, ni nadie tiene derecho a insultar a la gente como lo hizo este señor. El contexto fue el cuestionamiento sobre la posible explotación de yacimientos de oro en la zona ngóbe de Chiriquí y la relación de esto con la experiencia de Cerro Colorado y la Comarca.

El señor Burgos, como si estuviera exponiendo "verdades irrefutables", expuso sus insultos: "Los indios no quieren estudiar". ¿De qué experiencia "profunda" puede estar sacando tal barbaridad este señor? Catorce años viviendo y trabajando entre los ngóbe me permiten afirmar que esa frase es una falsedad surgida de la ignorancia, de la maldad o del desprecio pero no de la verdad. Para darle "fundamento" a sus afirmaciones este señor preguntó que a qué indígena se le prohibía estudiar. Tal tontería es lo mismo que decir que nadie me prohíbe ser propietario de un edificio o estudiar en Australia. Es cierto, nadie me lo prohíbe, pero las condiciones subjetivas y objetivas impiden que yo haga ambas cosas. Lo mismo sucede con los ngóbe. Es cierto que la educación, en teoría, es gratuita en Panamá. Pero, ¿cuánto le cuesta a un ngóbe estudiar el obligatorio primer ciclo? Y no digamos el bachillerato. Los colegios no tienen matrícula, pero ¿cuánto dinero les exigen a los muchachos en cuotas, rifas, cooperaciones, actividades, bailes, cenas, paseos, etc, incluso no les entregan boletines a quienes no pagan tales cuotas? Pero siguen, ingenua o malévolamente, afirmando que "la educación es gratuita".

¿Sabrá el señor Burgos las dificultades que tiene que pasar un ngóbe para estudiar? Para terminar sus insultos, da su "explicación" del problema : que "muchos piensan en estar emborrachándose". Aparte del desprecio y racismo poco disimulado que supone, esta "explicación" tampoco es cierta. No negamos que hay ngóbe que regalan su dinero a los ricos cantineros, a las cervcerías y licoreras, pero ésa no es la explicación de por qué la gran mayoría del pueblo ngóbe no puede acceder a niveles escolares que le permitan defender mejor sus derechos. Si con esa actitud el señor Burgos quiere promover proyectos en la zona ngóbe, llegará el siglo XXI y andaremos igual o peor que ahora.

Mientras los funcionarios del Gobierno o cualquier otra autoridad no aprendan (porque eso se aprende) a tratar a los ngóbe como ciudadanos iguales, no lograremos construir una nación por más que cantemos el himno, gocemos con el reencuentro de la primera bandera y hagamos desfiles interminables en "honor a la patria".

Jorge Sarsanedas sj
Tódotdó, noviembre de 1991.



***** D R Ü *****

DRÜ

Publicación Bimestral

Edita : Acción Cultural Ngóbe
(ACUN)

Dirección : Centro Misional
Ju Ni Ngóberewe
San Félix, Chiriquí
Rep. de Panamá

Impresión y
Diagramación : Impresora Pacífico

Dibujos : Valdés

DRÜ significa caracol o instrumento
de viento en general, en el idioma Ngóbere.

Personería Jurídica en trámite.

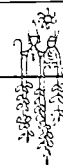
Ficha de Suscripción

Nombre : _____

Dirección : _____

Por un año :
Panamá.....US \$ 5.00
Exterior.....US \$ 7.00
Enviar cheque o giro a nombre de
Jorge Sarsanedas, sj o
Benigno Fernández, sj
Cta No 30-03-200-52315
Banco Exterior (David, Panamá)

Nota : por error involuntario, el número anterior (22) decía
septiembre-octubre, en realidad era julio-agosto.



NUESTRO DIOS NGÖBÖ

X ENCUESTRO DE MISIONEROS DEL AREA NGOBE

Meses antes veníamos preparando el Encuentro. "Esto comenzó", dice el señor Obispo Agustín Ganuza, "con un grupito que cabía en un bote. Este año hemos llegado en tres botes y no cabemos en este salón". En 1980 se reunió en Kankintu un grupo de misioneros católicos que trabajaban entre los ngöbe. Querían compartir sus experiencias, conocerse más para servir mejor al pueblo ngöbe. Ahí surgió una dinámica de pastoral de conjunto en la cual tres diócesis (Bocas, David y Santiago) han unido esfuerzos.

Siguieron más Encuentros : El Bale, Cañazas (1981), Tolé (1982), Kankintu (1983), Atalaya (1984), Tolé (1985), Kankintu (1987), Atalaya (1988), Tolé (1990) y este año en Kankintu nuevamente. En 1986 y 1989 se realizaron los Encuentros segundo y tercero Nacionales de Pastoral Indígena, en Panamá. Poco a poco se han ido estableciendo unas líneas comunes de pastoral en la zona ngöbe, aunque siempre siguiendo los ritmos propios de cada lugar y respetando los procesos.

Cada año asumimos compromisos que nos ayudaron a servir mejor al pueblo. Algunas veces fueron cumplidos, otras veces no. A través de estos encuentros se fortaleció el apoyo a la principal lucha del pueblo ngöbe : la Comarca. También se han ido poniendo las bases para la formación de una Iglesia ngöbe, que respete lo más plenamente posible el modo de ser del indio.

Hay puntos importantes en los cuales no hemos avanzado : casi ninguno de nosotros habla el idioma ngöbe, algunos lo entendemos o balbuceamos frases, pero no lo hablamos. El Papa Juan Pablo II y muchos documentos de la Iglesia nos ponen en este camino : ¿por qué si se va a misionar al Japón, a China, a la India, se ve como normal y obligatorio dedicar tiempo, incluso años, a estudiar y aprender el idioma y en cambio, en el trabajo con indígenas no hacemos lo mismo? **No estamos evangelizando si no lo hacemos en la propia lengua del pueblo ngöbe.** El otro punto de no avance es que el personal religioso ha cambiado mucho en estos años, de los setenta y seis agentes de pastoral religiosos que hemos trabajado en la zona los últimos quince años, sólo ocho llevamos más de diez años entre los ngöbe. Son dos aspectos que dificultan mucho el trabajo pastoral porque los no ngöbe **no conoceremos a fondo la cultura si no hablamos el idioma y si no permanecemos más tiempo entre los ngöbe.**

A pesar de esas faltas graves en nuestro trabajo, hemos caminado según lo que sentimos que es llamado de Dios a nosotros y tratando de seguir las opciones pastorales planteadas en los Encuentros Nacionales.

En octubre del 90 y en octubre pasado, hemos celebrado nuestros encuentros con el tema de las Historias Ngöbe como la base de la evangelización. Un hermano mexicano, sacerdote, Clodomiro Siller (del Centro de Ayuda a Misiones Indígenas, de México), llegó para orientar el trabajo en 1990. Según lo que nos dijo, entendimos mejor cómo el centro de la vida del ngöbe y de cualquier pueblo indio es la religión; ahí están las raíces de nuestra historia. Envolviendo esta realidad está la cultura y más hacia afuera tenemos la práctica económica, social y política de estos pueblos.

Este año nos visitaron otros dos compañeros del Cenami, mexicanos también, Chilo y José Manuel, para continuar la orientación de este trabajo. En el salón del Centro de Evangelización "Monseñor Martín Legarra", en Kankintu, nos reunimos para profundizar en lo que significan las historias ngöbe. En la pared hay un letrero

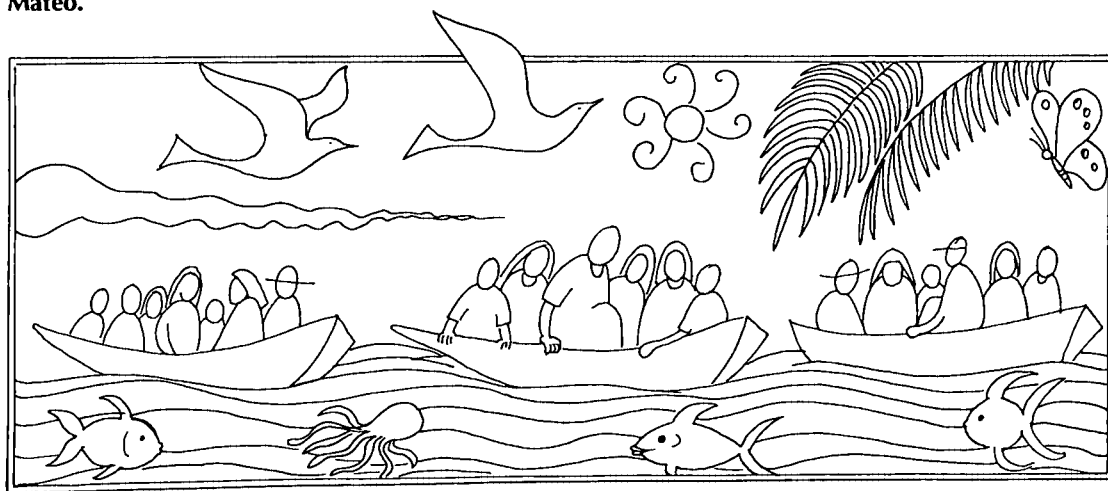
que dice: **"Un pueblo sin historia es como un árbol sin raíces"**. Y es muy cierto, un árbol sin raíces se muere. El pueblo ngóbe y cualquier pueblo, si olvida su historia, deja de ser pueblo y se convierte en un montón de gente sin fuerza, sin unidad, sin identidad, sin futuro, sin esperanza.

Durante tres días completos, entre oraciones, diálogos y reflexiones, **tratamos de escuchar algo de la "palabra antigua" dirigida por Ngöbö-Dios al pueblo ngóbe**. Nos confirmamos en la importancia vital de ser oyentes de esta palabra, así como lo hemos intentado ser de la palabra de Dios dirigida a nosotros a través de Jesucristo.

Estuvimos participando en el Encuentro cien personas, de las cuales sesenta y cinco eran ngóbe. Constantemente se traducía lo que se hablaba -al castellano o al ngóbere-, como un reconocimiento efectivo de los dos idiomas que se hablaban en la reunión, no de un idioma y un dialecto. El ambiente de hermandad entre todos, la actitud de respeto mutuo y de escucha, la aceptación -por parte de los no indios- de que hemos sido sordos durante mucho tiempo a la Palabra que Dios ha dirigido a ese pueblo, en fin, el anhelo patente de **querer construir una iglesia con rasgos ngóbe, con corazón ngóbe, con palabras ngóbe, con gestos ngóbe, que le hable a Ngöbö**, era lo que nos movía en todo momento.

Dice el Papa que **la evangelización debe hacerse en un diálogo intercultural**. ¿Qué quiere decir esto? No se trata de quedarnos mudos. Tenemos que dar testimonio y comunicar el mensaje, pero éste debe ser entendido por quienes nos escuchan. Debe ir en sus palabras, gestos, actitudes y marcos culturales. Para que haya diálogo tenemos que aceptar que el Evangelio lo van a vivir los ngóbe de manera diferente y que esa diferencia no es una pérdida sino una riqueza en la Iglesia de Jesucristo. Por eso, con miedo a equivocarnos y con temor a no entender bien las cosas (por nuestra ignorancia del ngóbere y de la cultura ngóbe), tratamos de que las **oraciones y la liturgia** del Encuentro fueran más **"como de ellos y hechas por ellos"**. El "nungotdó" y el "kebe" fueron quemados para indicar la presencia de Dios, el alejamiento del mal espíritu y el deseo de estar en un espacio sagrado para celebrar la fe. Todos recibimos el agua bendecida al estilo ngóbe, al entrar al salón. Al escuchar la palabra de Dios, fueron narrados dos relatos: uno de la historia de salvación del pueblo ngóbe y otro de la vida de Jesús. Compartimos la bebida sagrada de los ngóbe: el cacao luego de compartir el Cuerpo de Jesús. Hubo un canto al estilo ngóbe. Hubo signos que indicaron que queremos celebrar la fe según el modo y la palabra india, pero aún no sabemos bien cómo hacerlo.

Para terminar el Encuentro hicimos, como todos los años, nuestros compromisos. El año 92 será, con el favor de Dios, el IV Encuentro Nacional de Pastoral Indígena. Estos nos van a exigir cada vez mayor compromiso, mayor cercanía, mayor apoyo a sus luchas. El recuerdo de **los 500 años** de la llegada de los europeos al continente puede ser la **oportunidad para que profundicemos en nuestro caminar al lado del pueblo ngóbe**. Ellos y la historia dirán si cumplimos con el examen que nos pone Jesús en el capítulo 25 de San Mateo.





HISTORIAS DE LOS NGOBE (10a parte)

Ahora comentemos algo sobre Cerro Flores o sea el origen de este nombre. La historia dice que mucho tiempo antes de que los sulia pisaran estas tierras, los sukia daban un aviso de prevención. El aviso era que la luz del sol se iba a apagar por cuatro días, pero la gente no le ponían cuidado, creían que era algo que no podía suceder. Los sukia pronosticaban que había que prepararse y estar bien prevenidos para pasar los cuatro días que iban a ser totalmente oscuros. Para algunos estos anuncios era de reír. Llegó el día en que se cumplió lo que los sukia habían previsto antes.

Los pocos que creyeron y obedecieron el aviso no pasaron tantos problemas pero los que no pusieron cuidado al aviso entre ellos hubo mucha confusión. Todos los oficios tenían que hacerlos en plena oscuridad. En la oscuridad se oían voces extrañas que llenaban de miedo a los que las escuchaban. En veces la gente como que chocaban con los misteriosos seres que se dejaban oír en la oscura noche. Cuando oían aquellas voces, la gente comentaba o con sólo imaginarse -que será- las voces respondían, soy *balingwó*, soy *tusangwó*, soy *jligere*, soy *jongera*, soy *kegera* y así ocurría en el transcurso de la larga y oscura noche.

De cuando en cuando cantaba el gallo, con este aviso creían que ya estaba amaneciendo pero todo era negativo. Los sustos continuaban por las voces que no dejaban de oírse y el gallo también seguía llamando al amanecer sin tener respuesta. La preocupación aumentaba por la situación que estaban confrontando, otros se mantenían confiados en lo que les

habían anunciado los sukia. De pronto se oyó el cantar de un pavo en el Cerro que tiene el nombre de Cerro Flores, todos los que escucharon se dijeron -Babigwe ngwónirira- esto en lengua de sulia quiere decir -el pavo ya cantó- y agregaron : ya no demora amanecer. Un instante después se oyó cantar al pavo del patio y seguidamente se escuchó el canto de un *dulaman* en un cerro más pequeño que está al lado del más grande. En efecto estaba amaneciendo.

Babi significa pavo y desde que sucedió aquello a

este cerro siguieron nombrándolo *Baba*, que traduciéndolo correctamente sería Cerro Pavo en recuerdo de aquel suceso, sin embargo quedó como al sulia le pareció más correcto.

El Cerro en que se escuchó al *dulaman* es pequeño no lleva el nombre del ave que se escuchó en él, tiene el nombre *Dólondu*, que traducido es *Cachito*. En este tiempo el ave doméstica que se conoce con el nombre de *babillo*, en aquellos tiempos se conocía con el nombre de *babi* o *baba*, por eso para los ngóbe el Cerro quedó con el nombre de *Baba*.

En lengua ngóbe *Babablü* es flor, puede ser flor de palo o bejuco o cualquier cosa bonita. Pues hubo mal interpretación al ponerse el nombre a este pintoresco cerro. Este fue el motivo por el que los sulia que llegaron aquí le pusieron el nombre de Cerro Flores, todo lo contrario a Cerro Pavo que es el original.

Pero bien, en nuestra lengua sí conservamos con orgullo el nombre de *Baba* no *Babablü*. Este Cerro seguirá siendo conocido con el nombre que no es el verdadero a como se conoce por el relato. Probablemente por este suceso los historiadores entendidos en *ñogo kare* se referían en sus cantos cuando dicen que los *ngwóin* quisieron apagar la luz : *Ni noin jababare kö trö ötdaitde*. Todo es misterio para nosotros cómo lograron aquellos personajes tener conocimiento sobre los *ngwóin*.

(Continuará)

Choy Karibo





¡EN NOMBRE DE DIOS, EXIGIMOS LA COMARCA!

Kankintu, 17 de octubre de 1991.

Señor Licenciado
Guillermo Endara G.
Presidente de la República
Panamá

Señor Presidente :

Por medio de estas líneas lo saludamos esperando que su labor esté siempre en favor de los más pobres de este país.

En este "X Encuentro de Misioneros del Area Ngóbe", nos hemos reunido cien agentes de pastoral católicos de tres diócesis (Bocas del Toro, Chiriquí y Veraguas), de los cuales sesenta y cinco han sido indígenas. La preocupación principal de todos los participantes ha sido el presente y el futuro del pueblo ngóbe, como pueblo indígena. Por eso, **con el valor que nos da la fuerza del Espíritu de Jesús presente en medio de este pueblo, nos atrevemos a exigirle a su Gobierno que reinicie las negociaciones sobre la Comarca Ngóbe (guaymí) con las autoridades de este pueblo**, tal como lo han exigido también los tres Congresos Regionales Ngóbe de Bocas, Chiriquí y Veraguas, celebrados en este año.

Esperamos que este derecho fundamental del pueblo ngóbe a un territorio suficiente y a su autodeterminación, sea respetado en forma efectiva por su Gobierno.

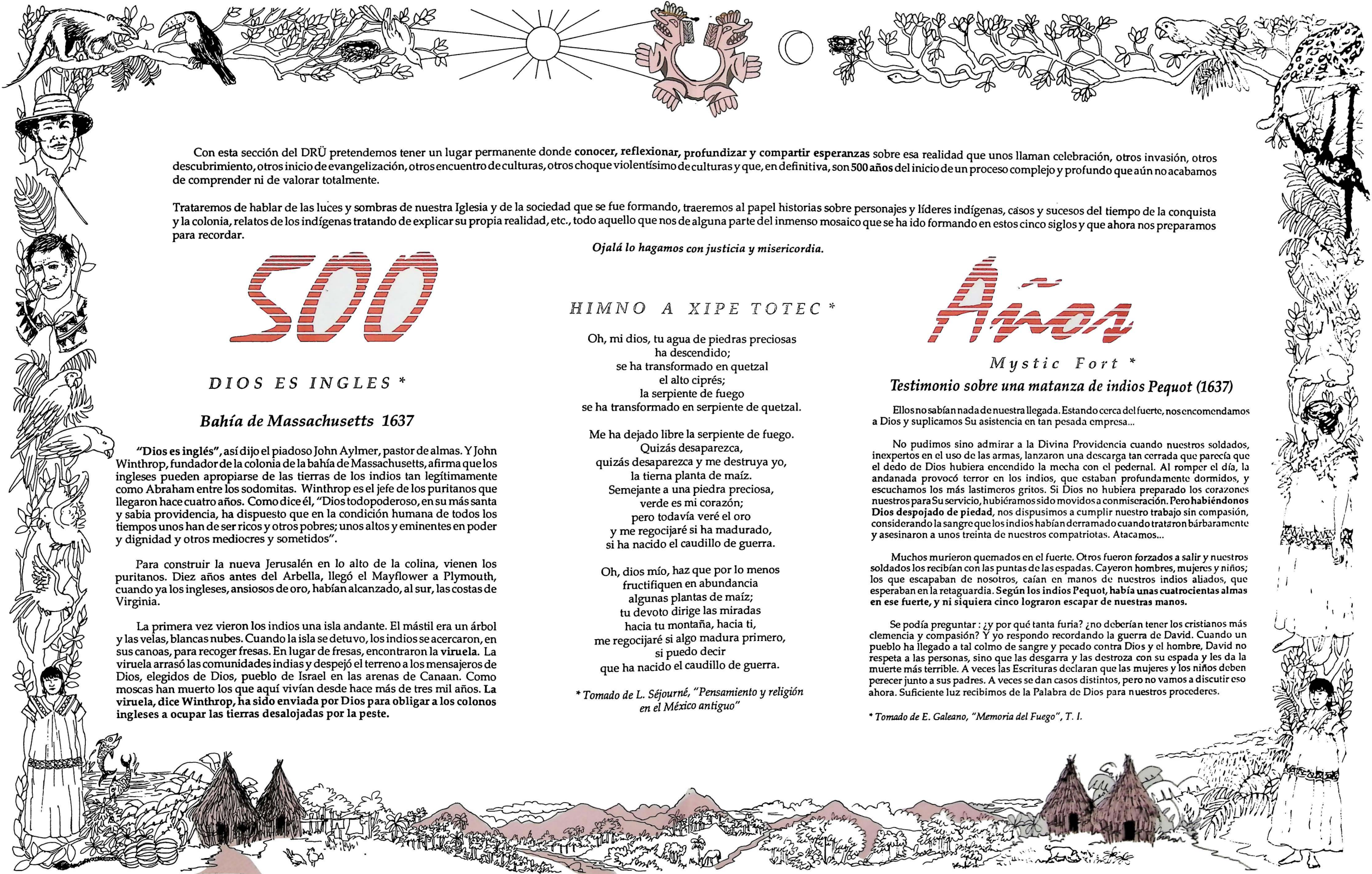
Ofrecemos nuestras oraciones y los esfuerzos que podamos hacer para que estas negociaciones puedan reiniciarse lo más pronto posible.

Del Señor Presidente, atentamente,

(fdo) José Agustín Ganuza G. oar
Obispo de Bocas del Toro

(fdo) José D. Cedeño D.
Obispo de Santiago de Veraguas

siguen más firmas...



Con esta sección del DRÜ pretendemos tener un lugar permanente donde **conocer, reflexionar, profundizar y compartir esperanzas** sobre esa realidad que unos llaman celebración, otros invasión, otros descubrimiento, otros inicio de evangelización, otros encuentro de culturas, otros choque violentísimo de culturas y que, en definitiva, son 500 años del inicio de un proceso complejo y profundo que aún no acabamos de comprender ni de valorar totalmente.

Trataremos de hablar de las luces y sombras de nuestra Iglesia y de la sociedad que se fue formando, traeremos al papel historias sobre personajes y líderes indígenas, casos y sucesos del tiempo de la conquista y la colonia, relatos de los indígenas tratando de explicar su propia realidad, etc., todo aquello que nos de alguna parte del inmenso mosaico que se ha ido formando en estos cinco siglos y que ahora nos preparamos para recordar.



DIOS ES INGLÉS *

Bahía de Massachusetts 1637

“Dios es inglés”, así dijo el piadoso John Aylmer, pastor de almas. Y John Winthrop, fundador de la colonia de la bahía de Massachusetts, afirma que los ingleses pueden apropiarse de las tierras de los indios tan legítimamente como Abraham entre los sodomitas. Winthrop es el jefe de los puritanos que llegaron hace cuatro años. Como dice él, “Dios todopoderoso, en su más santa y sabia providencia, ha dispuesto que en la condición humana de todos los tiempos unos han de ser ricos y otros pobres; unos altos y eminentes en poder y dignidad y otros mediocres y sometidos”.

Para construir la nueva Jerusalén en lo alto de la colina, vienen los puritanos. Diez años antes del Arbella, llegó el Mayflower a Plymouth, cuando ya los ingleses, ansiosos de oro, habían alcanzado, al sur, las costas de Virginia.

La primera vez vieron los indios una isla andante. El mástil era un árbol y las velas, blancas nubes. Cuando la isla se detuvo, los indios se acercaron, en sus canoas, para recoger fresas. En lugar de fresas, encontraron la viruela. La viruela arrasó las comunidades indias y despejó el terreno a los mensajeros de Dios, elegidos de Dios, pueblo de Israel en las arenas de Canaan. Como moscas han muerto los que aquí vivían desde hace más de tres mil años. La viruela, dice Winthrop, ha sido enviada por Dios para obligar a los colonos ingleses a ocupar las tierras desalojadas por la peste.

Ojalá lo hagamos con justicia y misericordia.

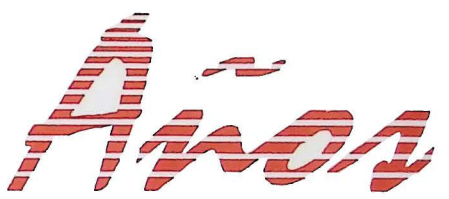
HIMNO A XIPE TOTEC *

Oh, mi dios, tu agua de piedras preciosas
ha descendido;
se ha transformado en quetzal
el alto ciprés;
la serpiente de fuego
se ha transformado en serpiente de quetzal.

Me ha dejado libre la serpiente de fuego.
Quizás desaparezca,
quizás desaparezca y me destruya yo,
la tierna planta de maíz.
Semejante a una piedra preciosa,
verde es mi corazón;
pero todavía veré el oro
y me regocijaré si ha madurado,
si ha nacido el caudillo de guerra.

Oh, dios mío, haz que por lo menos
fructifiquen en abundancia
algunas plantas de maíz;
tu devoto dirige las miradas
hacia tu montaña, hacia ti,
me regocijaré si algo madura primero,
si puedo decir
que ha nacido el caudillo de guerra.

** Tomado de L. Séjourné, “Pensamiento y religión en el México antiguo”*



Mystic Fort *

Testimonio sobre una matanza de indios Pequot (1637)

Ellos no sabían nada de nuestra llegada. Estando cerca del fuerte, nos encomendamos a Dios y suplicamos Su asistencia en tan pesada empresa...

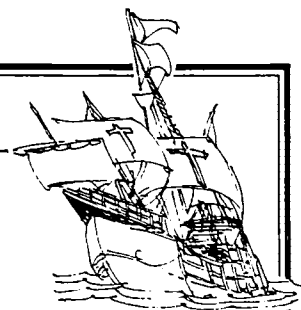
No pudimos sino admirar a la Divina Providencia cuando nuestros soldados, inexpertos en el uso de las armas, lanzaron una descarga tan cerrada que parecía que el dedo de Dios hubiera encendido la mecha con el pedernal. Al romper el día, la andanada provocó terror en los indios, que estaban profundamente dormidos, y escuchamos los más lastimeros gritos. Si Dios no hubiera preparado los corazones nuestros para Su servicio, hubiéramos sido movidos a conmiseración. Pero habiéndonos **Dios despojado de piedad**, nos dispusimos a cumplir nuestro trabajo sin compasión, considerando la sangre que los indios habían derramado cuando trataron bárbaramente y asesinaron a unos treinta de nuestros compatriotas. Atacamos...

Muchos murieron quemados en el fuerte. Otros fueron forzados a salir y nuestros soldados los recibían con las puntas de las espadas. Cayeron hombres, mujeres y niños; los que escapaban de nosotros, caían en manos de nuestros indios aliados, que esperaban en la retaguardia. Según los indios Pequot, **había unas cuatrocientas almas en ese fuerte, y ni siquiera cinco lograron escapar de nuestras manos.**

Se podía preguntar: ¿y por qué tanta furia? ¿no deberían tener los cristianos más clemencia y compasión? Y yo respondo recordando la guerra de David. Cuando un pueblo ha llegado a tal colmo de sangre y pecado contra Dios y el hombre, David no respeta a las personas, sino que las desgarras y las destroza con su espada y les da la muerte más terrible. A veces las Escrituras declaran que las mujeres y los niños deben perecer junto a sus padres. A veces se dan casos distintos, pero no vamos a discutir eso ahora. Suficiente luz recibimos de la Palabra de Dios para nuestros procederes.

** Tomado de E. Galeano, “Memoria del Fuego”, T. I.*

LA OTRA MIRADA



No soy de aquellos que creen en la mitificación del pasado y encuentran en él la solución a todos los problemas presentes y futuros. Sin embargo la memoria histórica puede orientar el caminar del hombre y de los pueblos. Quien carece de pasado tendrá un presente incierto y un futuro impreciso.

Con motivo de las conmemoraciones del V Centenario me parece necesaria la recuperación del pasado tanto para evitar triunfalismos vacíos como pesimismo paralizantes. Y lo que es más importante, ayudar a encontrar **una respuesta histórica satisfactoria para los grupos populares y étnicos de América Latina** sobre la cual construir un proyecto de futuro democrático, de justicia social, liberador y no alienante.

Es un hecho que la conquista de América por los españoles y portugueses supuso la extinción física de millones de indígenas, la esclavitud para los que sobrevivieron y la desaparición completa de la mayoría de las culturas autóctonas del continente. Se expropiaron los recursos naturales. Se destruyó la estructura social, económica, política y religiosa. En la mayoría de las ocasiones todo ello estuvo guiado por la codicia y el enriquecimiento ilícito, bien de La Corona o de los que conquistaban la tierra de los indios en su nombre. Y que salvo contadas excepciones, contó con la complicidad de la Iglesia y de los agentes directos de evangelización como los sacerdotes y religiosos.

Antes que destacar los llamados "logros" que supuso la colonización

de América, **me parece prioritario reconocer la responsabilidad y la deuda histórica** que España y el continente europeo en general, tienen con los descendientes de los indígenas que hace 500 años vieron cómo sus cosmovisiones eran destruidas sin piedad por los invasores. Únicamente desde ahí será posible generar un acercamiento, un encuentro muy distinto del que se pretende dar desde las celebraciones oficiales del V Centenario o de la política oficial del gobierno español.

Creo también en conciencia, que la presencia española en esta parte del mundo trajo consecuencias menos negativas que las apuntadas anteriormente. E incluso aspectos netamente

positivos, pero no por eso hemos de ignorar el tremendo costo que supuso y el brutal precio que hubo que pagar por ello. Poco ayuda para encarar con franqueza el diálogo entre España e Hispanoamérica, el calificar como fruto de la "leyenda negra" inspirada por los países anglosajones, la dolorosa realidad del exterminio y la explotación de miles de indígenas durante la colonización.

Por todo lo señalado, me parece descubrir en las celebraciones de los 500 años un cierto "tufillo" a neocolonialismo de segunda categoría, porque el de primera todos sabemos quién lo ejercita y de dónde procede. Una relación vertical entre quien se subió al vagón de cola del desarrollo y progreso industrial y pertenece al club de los países desarrollados y los países latinoamericanos que contemplaron cómo descarrilaba el tren del crecimiento y el progreso industrial.

España, inmersa en las décadas últimas en un proceso de integración definitiva y completa a Europa, se acerca, en mi opinión, a la realidad latinoamericana a través de las imágenes que las élites políticas, económicas y culturales del continente transmiten. Imágenes que están en función de sus propios intereses y de una interpretación parcial e ideológica de la problemática de sus respectivos países. E intereses que no coinciden con los de la gran mayoría de la población, excluida del reparto de la riqueza y del gobierno real de sus pueblos. Elites que apoyan sin ningún reparo las conmemoraciones y celebraciones oficiales del V Centenario, desoyendo los clamores



y las protestas de las poblaciones indígenas.

Por ello creo que se impone "otra mirada" desde las instituciones oficiales e incluso de la mayor parte del pueblo español, salvando los grupos sensibilizados y concienciados al respecto, sobre la realidad actual de América Latina. De lo contrario la oportunidad histórica que supone el V centenario de la conquista del continente se verá desperdiciada, se dará un estatus de real y autenticidad a expresiones minoritarias y distorsionadas que ya en el presente y en un futuro constituirán complejas trabas para un diálogo y encuentro sincero entre España y los países hispanoamericanos.

La realidad latinoamericana está plagada de violaciones a los derechos humanos, analfabetismo, de miseria y pobreza. De grandes mayorías que apenas tienen lo indispensable para sobrevivir y una minoría que hace una ostentación inmoral de sus riquezas. De latifundios improductivos y miles de campesinos sin tierras. De agresión desmedida al medio ambiente en aras de una concepción del progreso mercantilista y caduca. De escudrones de la muerte que asesinan indiscriminadamente y guerrillas cuyo origen es la injusticia social y el mal reparto de los bienes. De cólera y miles de niños que viven y mueren asesinados en las calles por bandas de desalmados al servicio de los poderosos. Ajuste estructural y degradación de los servicios sociales: educación, sanidad, asistencia social. De grupos étnicos marginados, humillados y atacados sin tregua, cuyo único delito es hablar una lengua diferente, pertenecer a otra cultura. Una élite que tiene como punto de referencia el estilo de vida, la cultura standarizada de los países del Norte, negando la realidad de sus pueblos e incluso su propio origen. **Una mayoría**



que lucha por sobrevivir día a día desde la marginalidad y la periferia.

El reverso de esta oscura perspectiva es la vitalidad y fuerza que se puede observar en cualquier país de la zona. Diversidad de culturas y etnias en ebullición y a la **búsqueda de nuevos modelos sociales, políticos y culturales fundamentados en la solidaridad**, el reparto equitativo de los bienes y la tierra, el respeto a las minorías, el rechazo al pago de la deuda externa, la conquista de una democracia verdadera y no puramente formal, la defensa de la dignidad humana. Nuevas formas de organización popular como respuesta a la tiranía de las oligarquías y minorías de privilegiados. Caminando **hacia un proyecto de liberación del hombre integral, radical y humanizante**, frente a otras ofertas liberadoras apoyadas en el individualismo, la alienación, la

competitividad y el egoísmo. Caminando en definitiva hacia la consecución de una identidad propia, específica, como conjunto de estados y pueblos que tienen características, problemáticas y retos comunes. Donde los modelos económicos, sociales, políticos y culturales importados, venidos de fuera, muestran su fracaso por responder a los anhelos de libertad, justicia y bienestar de la mayoría de los hombres y mujeres hispanoamericanos.

Si el V Centenario tiene algún sentido, a mi juicio, ha de ir en la dirección señalada anteriormente. De lo contrario sólo estaremos ante palabras grandilocuentes pero vacías de contenido y de significación, al menos para una gran parte de la población de este continente. Nos quedaremos en una grandiosa operación de maquillaje y de relaciones públicas entre dos realidades, la española y la latinoamericana, a las que todavía les unen vínculos históricos, sociales y culturales sólidos.

España debe salir al encuentro de América Latina con la voluntad decidida de contribuir a romper las cadenas que atan a una gran parte de sus habitantes, lo cual debe traducirse en gestos concretos. No estaría nada mal comenzar por **una actitud más valiente en la recriminación y denuncia de los gobiernos que violan los derechos humanos y en la condonación de la deuda externa que con ella tienen los países latinoamericanos.**

101191 Manuel A. García
Bonasa sj.

DESDE EL REVERSO DE LA HISTORIA



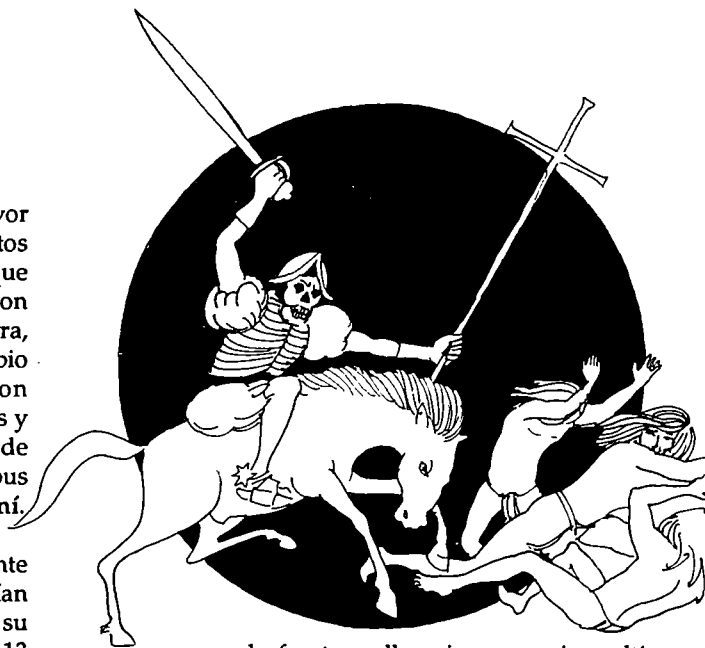
En esta sección intentaremos presentar diversos hechos de la historia de nuestros pueblos de Amerindia pero desde el punto de vista de ellos y no desde la historia que nos han enseñado los que conquistaron, los que supuestamente vencieron.

MBORORE *

En las misiones jesuitas del Paraguay el mayor problema que existió fueron los bandeirantes. Estos eran descendientes de los primeros portugueses que llegaron a Sao Paulo, se fueron mezclando con delincuentes que llegaban de Holanda, Inglaterra, Francia y España para recuperar su libertad a cambio de "colonizar". Muy pronto se organizaron militarmente con el único objetivo de cazar indios y negros y venderlos en las ciudades. Estos salvajes de origen europeo lograron establecer alianzas con tribus guerreras, como los Tupí, enemigos de los Guaraní.

Los indios de las misiones eran especialmente codiciados por los bandeirantes porque ya habían sido reducidos y aprendido oficios, por lo que su precio era alto. En 1628 existían en Guairá 13 reducciones con alrededor de cien mil indios. Este era un sistema casi perfectamente coordinado, autosubsistente en lo económico y con formas de autogobierno. En los dos siguientes años fueron asaltadas las misiones de San Antonio, San Miguel, Jesús María y Concepción. No había cómo ofrecer resistencia efectiva, por la falta de armas y por el apoyo que daban la clase encomendera y las autoridades a las acciones criminales de los bandeirantes.

A los jesuitas no les quedó más alternativa que evacuar el territorio de la Guairá y huir hacia el oeste, en un largo éxodo de tres años. Fueron diez mil indios que navegaron bajando el Paraná. El Moisés de ese éxodo fue el Padre Ramón de Montoya. El mismo, en 1640, logró presionar para que se concediera el derecho a los Guaraní para usar armas de fuego. A pesar del escándalo que esto provocó, un lego de la Orden y veterano de las guerras de Plandes, Domingo de Torres, instruyó militarmente a los Guaraní y comenzaron a adquirir y fabricar armas. Cuando los bandeirantes -alrededor de 400 junto con miles de auxiliares indios- intentaron una incursión en 1641, en los terrenos de Mbororé, se llevaron una menuda



sorpresa cuando frente a ellos vieron surgir multitudes de indios armados de implementos modernos, organizados militarmente y avanzando al son de trompetas y tambores. Los bandeirantes sufrieron así su primera gran derrota. Desde ese momento los jesuitas pasaron a la ofensiva y después de cada batalla sus ejércitos de indios fueron avanzando hasta retomar los territorios de la Guairá. Cuando eso ocurrió, los jesuitas dirigían el mejor ejército de América. De esta manera lograron detener a las bandas esclavistas durante más de un siglo.

En lo sucesivo, las misiones jesuíticas se concentraron en un espacio que comprendía el sur del Paraguay, la provincia de Misiones (Argentina) y, al otro lado del río Uruguay, parte del Brasil actual. La antigua prédica de Las Casas tomaba ahora forma real en la lucha armada de jesuitas e indios contra los esclavistas. En tal sentido, debajo de esa guerra también se ocultaba una verdadera insurrección de los indios en contra de la clase encomendera.

[[[Tomado de F. Mires, "La colonización de las almas" (DEI, San José, 1987) y de R. Konetzke, "América Latina. Tomo II: La época colonial" (S.XXI, México, 1972, 2a ed)]]]]



NI NGOBE TO BLITDE (El indio habla)

Entrevistas, conversaciones, opiniones de la gente ngóbe sobre su realidad, sus actividades, sus luchas, sus gozos y sus esperanzas.

Entrevista a Eusebio Bilbord, miembro del Equipo de JIRONDAY, periódico ngóbe que se publica en la comunidad de Kankintu, en el Krikamola, Comarca Ngóbe.

Drü : ¿Qué te pareció el tema del X Encuentro de Misioneros del Area Ngóbe? ¿Qué opinas de este taller?

E.B. : Me pareció un tema muy acertado en vista de que hace rato, dentro de la evangelización de nuestra área, muchos líderes eclesiales, sobre todo los de fuera, no han podido insertarse en el mundo del ngóbe. Creo que esto va a llegar en el corazón del ngóbe. Al hablar del tema de la inculturación, es necesario que los pastores sientan y vivan en el ngóbe, el mensaje cristiano de Dios. Y eso ha sido un buen paso. Esto hacía falta y estamos en buen momento para caminar. El trabajo es largo y Dios sabrá premiarlo. Si recogemos las historias ngóbe, vemos que Dios, Ngöbö, ha dejado en nuestra historia una historia de salvación. Como veíamos en uno de los relatos, el de los ngwóin, un enemigo de los ngóbe, Dios manda su mensajero para que libere a los ngóbe de la esclavitud. De modo que vemos en la historia ngóbe, que él mismo ha dejado como pistas para un cambio de las situaciones. Así como el Evangelio. De esa fuente, de esos mitos, el ngóbe tiene algo con qué ayudarse. Eso es valioso. Tenemos relatos de liberación, de un Dios que nos acompaña. Dentro de la evangelización esto es importante, es esencial que se tome. **El ngóbe siempre ha tenido un Dios que ha estado dentro de la vida, así como estuvo dentro de la vida de los judíos, así también Ngöbö.**

Drü : Hemos oído hablar y visto un periódico popular llamado JIRONDAY, háganos de él y del grupo que lo produce.

E.B. : JIRONDAY surge como una necesidad de que la juventud vaya asumiendo compromisos dentro de la lucha de los mayores por la comarca. Por esa necesidad surge. Va incorporando jóvenes, hombres y mujeres, tomando ciertas iniciativas, van reuniéndose, asisten a congresos, van actuando más dentro de la lucha. Todo eso tratan de canalizar dentro de una organización. Tenemos años de estar caminando, hace poco se legaliza como movimiento. Una de las metas es participar en la lucha por la comarca, dentro de las pequeñas bases que hay en los corregimientos, dentro de las comunidades. El mismo Jironday trata de hacer un pequeño periódico para fortalecer la comunicación dentro del área ngóbe. Acá la comunicación es muy difícil. A veces lo que sucede acá, en Chiriquí y Veraguas no se sabe. Por eso surge el periódico JIRONDAY, para quitar esa incomunicación que hay y denunciar a cosas y personas que atenten contra la autonomía ngóbe. Velar para que se mantengan las costumbres ngóbe. **Eso es Jironday : estar al lado de la lucha del pueblo, al lado de las grandes necesidades del pueblo, denunciar los problemas y acompañar los encuentros, ver la vida del pueblo. Un movimiento comprometido con la causa ngóbe. Es importante que los jóvenes vayan asumiendo este liderazgo. Jironday dirá siempre sí a la autodeterminación, sí a la comarca.**

Drü : ¿Cuáles consideras tú que son las principales necesidades del pueblo ngóbe?

E.B. : Una de las principales necesidades del pueblo ngóbe es que ya se le delimite la comarca. Además de esto, el pueblo ngóbe, en muchas áreas le falta apoyo, educación. Necesitamos de verdaderos dirigentes y eso es muy difícil ahora mismo debido a que ha habido líderes que se han dejado manipular. Pero el pueblo se tiene que organizar para definir por dónde deben ir los dirigentes. Tiene que haber organizaciones sólidas para que se fortalezca la Comarca. Finalmente quiero decir que la Comarca la tenemos que construir nosotros, con nuestras organizaciones, con los congresos, aunque los gobiernos no nos la quieran dar. **Recuperar nuestras costumbres, nuestras leyendas, nuestras historias, nuestros mitos, oír a los abuelos, con todo eso vamos creando la Comarca.** También la educación tiene que ser en ngóbere, como base para que los nuevos vean que tenemos un idioma, una educación propia. No rechazamos el español, pero que nuestro idioma sea primero.



* **Tercer C.T.C.** = Por tercer año consecutivo se va a celebrar, esta vez en la comunidad de Bolotdubitdi, San Lorenzo, el Encuentro del Pueblo Ngóbe, "Tierra y Cultura", los días 8 al 13 de febrero del 92. El ocho la llegada y el trece la salida, de modo que son cuatro días, como toda celebración importante del pueblo ngóbe. El Comité Tierra y Cultura es una organización surgida del mismo pueblo, con base principalmente en San Lorenzo, pero difundida en el Oriente chiricano. Sus objetivos son luchar por la Comarca, el desarrollo justo del pueblo ngóbe y el reconocimiento de su autodeterminación. Los Encuentros anteriores se celebraron en Nörótde (1990, San Félix) y en Jódeberibotdó (1991, Remedios).

* **Asamblea del Pueblo de Dios** = Varias organizaciones e iglesias cristianas, de las iglesias llamadas "históricas" (luteranos, episcopalianos, metodistas, bautistas y otros) y algunas organizaciones católicas se han unido para convocar a esta Asamblea en Quito, Ecuador. La APD plantea que no se pueden celebrar festivamente los 500 años porque para los indígenas y negros esta fecha es motivo de luto y dolor. El objetivo de la reunión no es rehacer la historia sino recuperarla y dejarse enseñar por ella para conocer mejor el presente y proyectarse verdadera y misericordiosamente al futuro.



* **Otro 12 de octubre** = Cumpliéndose 499 años de la invasión europea al continente en nuestro país se recordó una vez más "la maravillosa gesta de Cristóbal Colón". Nuevamente volvió a salir lo de "leyenda negra y leyenda rosa". Otra vez salieron a la plaza la alabanzas desmedidas a "lo que nos trajeron", a cómo nos ayudaron a formar "una nación, con una raza, un idioma y una religión". También se repitieron los silencios de siempre con una que otra protesta aislada ante el desastre que supuso la invasión del continente. Si queremos ser adultos tenemos que superar los extremos que postulan ambas "leyendas" y tratar de ser objetivos, con el Evangelio en la mano, y reconocer lo que haya habido de positivo y de negativo. Es cierto que la llegada de Colón cambió la historia del continente, pero eso no niega antes haya habido historia, y mucha historia; es cierto que el continente es mayoritariamente católico pero eso no niega que se aplastaron muchas religiones indígenas y, lo que es peor, en nombre de Dios; es cierto que tenemos un idioma más o menos común pero es no niega que hay muchos idiomas indígenas que aún viven y que han sido despreciados sistemáticamente; es cierto que hubo mestizaje pero eso no niega que fueron exterminados millones de personas. No sólo hay que postular que hubo "luces y sombras", hay que señalarlas bien para recuperar la historia.

* **Agroforestación** = En febrero de este año -si la memoria no nos traiciona mucho- se planteó en una "mesa de donantes" un proyecto de agroforestación para la zona ngóbe de Chiriquí. Al parecer el gobierno alemán está interesado en colaborar en este proyecto y envió una comisión a conocer el terreno, a reunirse con los posibles afectados y a tratar de planear concretamente el proyecto junto con ellos. Creemos que éste es un buen principio: no se traen los proyectos de "arriba y de afuera", sino que, ante un problema de vida o muerte como es la comida y el futuro de estas tierras, se plantea una colaboración con las organizaciones propias de la gente ngóbe. Ya apareció la noticia en los periódicos pero poniendo el dinero por delante. A ver si los dólares no nublan la mente y el corazón de la gente y queda como uno de los miles de proyectos intentados pero nunca bien realizados en la zona ngóbe.

* **¿Seguro? ¿Social?** = La Asamblea Legislativa ha estado discutiendo las reformas a la Ley de la Caja del Seguro Social. No conocemos a fondo las reformas, pero desde el punto de vista de los indígenas nos preguntamos: para ellos, ¿es seguro?, es ¿social o es privilegio de un sector minoritario de la población? Hasta ahora, gracias al sistema integrado de salud -en peligro-, los ngóbe pueden acceder a los servicios de salud, aunque sea luego de caminar un buen número de horas y de recibir algunos regañones. ¿Cómo quedará de ahora en adelante?



Costa Rica



*** Reservas en peligro :** En este país se estima que viven 25 mil indios en 22 reservas que comprenden 320 mil hectáreas. En la zona de Talamanca, donde fue el epicentro del terremoto de este año, vive la mayoría de ellos. El gobierno ha ofrecido la explotación de los bosques de esta zona a la comunidad internacional para obtener fondos y así pagar la deuda externa que bordea los 4 mil millones de dólares. Según un antropólogo, la explotación de la banana y la construcción de caminos han tenido un impacto negativo sobre los indios, quienes han empezado a perder su identidad cultural. En estos lugares, los indios han sido desplazados y los bosques han desaparecido (ver Noticias Aliadas, Vol 28, No 30).

Colombia



*** Indio en Asamblea :** El indio guambiano Lorenzo Muelas, que forma parte de la Asamblea Constituyente de este país planteó algunos puntos sobre la situación de los pueblos indios : "Existe el reconocimiento formal de que Colombia es un país multiétnico, pluricultural, diverso. También de oficializar el idioma, de entregar recursos económicos. Pero cuando se trata de lo que más nos atañe, como es el reconocimiento territorial para nuestra subsistencia, para nuestro desarrollo económico, para convertirnos en autogestores de nuestro propio destino a largo plazo, encontramos muchas resistencias". Aunque en el país hay dos corrientes en el movimiento indígena (ONIC y AIC), Muelas acepta que "estamos de acuerdo en lo fundamental, en el derecho a la tierra, a la circunscripción especial, la oficialización del idioma, en los recursos económicos; hay diálogo y nos estamos defendiendo juntos" (ver Noticias Aliadas, Vol 28, No 31).

Brasil



*** "No mataron nuestro espíritu" :** Marcos Terena, presidente de la Unión de Naciones Indígenas, nos dice sobre los 500 años : "No pretendemos quedarnos llorando por los 500 años que han pasado. Los pueblos indígenas son guerreros pero somos conscientes de que jamás vamos a reconquistar América. Los 500 años deben ser motivo de reflexión sobre las relaciones entre indios y no indios y deben servir también para ayudar a que el indio reconquiste, al menos, su espacio físico, territorial". Con respecto a las autoridades dijo: "El gobierno español debe reconocer los daños causados. Ellos y la Iglesia católica tienen pecados sociales que nunca serán pagados. Por nuestra parte, la fecha es ocasión para cobrar con más fuerza nuestras demandas. Queremos que sean respetadas las diferencias (ver Noticias Aliadas, Vol 28, No 34).

Guatemala



*** Crueldad militar :** El Comité Nacional de Viudas de Guatemala (CoNaViGua), organización que agrupa a más de diez mil mujeres, en su mayoría indígenas, ha presionado -junto a otras organizaciones- al gobierno, para que abra las tumbas clandestinas donde el ejército de aquel país echó como animales a cientos de personas asesinadas durante la barbarie represiva de la década del 80. En Chontolá ya se encontraron 26 cadáveres, pero las amenazas a los encargados ha impedido que continúe la búsqueda. "Sabemos dónde están esos cementerios, en los que enterraron a nuestros seres queridos. Nunca voy a olvidar lo que le sucedió a mi familia", dijo Lucía Quilá, una dirigente a quien le asesinaron a su padre, su hermano y su esposo (ver Noticias Aliadas, Vol 28, No 38).

GUADALUPE (IV)

[[[A continuación transcribimos partes del texto del Nican Mopohua con algunas anotaciones y comentarios. Las palabras en **nahuatl** (lengua de los mexicas) se ponen porque explican más claramente y dan el verdadero sentido del texto]]]

4. "Así nomás dio comienzo, echó flores, abrió sus brotes la fe, el conocimiento de Aquel por quien vivimos, del verdadero Dios, Téotl."

El verdadero Dios, Aquel por quien vivimos, Téotl = In Ipalmohuani, nelli Téotl, Dios. En los textos escritos por los alumnos de Sahagún en el Colegio de la Santa Cruz, aparece el Dios de la teogonía azteca con el nombre de Ipalmohuani = Aquel por quien vivimos. En el Nican Mopohua se dice que éste es el "Dios verdadero": nelli Téotl; y se empieza a encarnar el Dios cristiano de los evangelizadores en el concepto antiguo, al decir que es el mismo y poner en castellano la palabra "Dios".

5. "Precisamente en el año mil y quinientos y treinta y uno, cuando habían pasado unos pocos días del mes de diciembre, sucedió que había un pobre digno, campesino de por allí. Su nombre era Juan Diego. Según se dice tenía su casa en Cuauhtitlan".

Nuevamente se hace una precisión de tipo histórico. Los nahuas tenían una grande preocupación social por la historia. Para ellos sin tiempo no existen ni las cosas ni los hombres. Se dice que Juan Diego era "un campesino" y "un pobre digno". En **nahuatl** las realidades importantes se expresan de dos maneras. El pobre campesino es, en el Nican Mopohua, la clave que dio principio y que hizo comprensible el suceso del Tepeyac. "Su nombre era Juan Diego". Por la misma razón señalada, los nombres indígenas eran dobles, pues el nombre es el principio como se va a comprender una persona. Antes de ser

bautizado, Juan

Diego se llamaba Cuauhtlatoatzin = Señor que habla como águila. Cuauhtitlan es un nombre simbólico (cuauhtli=águila) que dice referencia al sol, cuyo símbolo era el águila, con lo cual se está afirmando que Juan Diego era del Pueblo Azteca, del Pueblo del Sol.

6. "Y en lo que toca a las cosas de Dios, aún todo aquello pertenecía a Tlatelolco".

Es la manera como en el Nican Mopohua se habla de la evangelización.

7. "Era pues, sábado, cuando aún era de noche. Venía en pos de las cosas de Dios y de sus mensajes".

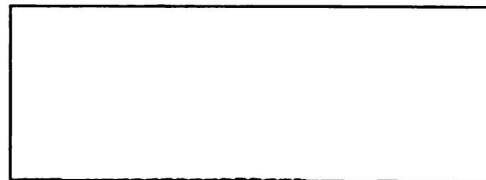
"Cuando aún era de noche" es una frase de la mitología nahuatl que se usaba para indicar los orígenes de las cosas y las personas. Por ejemplo, para crear el Quinto Sol, los dioses se reunieron en Teotihuacan "cuando aún era de noche", igualmente, para crear la Quinta Humanidad, dice el Popol Vuh, los dioses se reunieron a deliberar "cuando aún era de noche". Estas palabras nos hacen caer en cuenta de que el suceso guadalupano es un hecho tan importante como la creación del mundo y de la humanidad.

(continuará)

[[Tomado de Clodomiro Siller, "Para comprender el Mensaje de María de Guadalupe", pp. 59-61]]



**Acción Cultural Ngóbe
(ANCUN)
Centro Misional
Ju Ni Ngóberegwe
San Félix, Chiriquí
República de Panamá**



IMPRESOS

VIA AEREA.

AIR MAIL.

PAR AVION.